

## AGRADECIMIENTOS

La exposición *Tormenta Constante: Arte de Puerto Rico y la diáspora* llega con un año de retraso, después de haber sido pospuesta en el 2020 debido a la pandemia de COVID-19 y el confinamiento. En nombre de todo el equipo de CAM, extendemos nuestro más sincero agradecimiento a los artistas de la exposición por su paciencia al aceptar el aplazamiento. Han contribuido con obras perspicaces y bellamente realizadas, algunas creadas especialmente para la exposición. Estas seguramente iluminarán nuestra apreciación y comprensión del arte y la cultura contemporánea puertorriqueña durante los próximos años.

El talentoso profesorado y personal administrativo del CAM organizaron todos los aspectos del proyecto. La directora de nuestra institución, Margaret Miller, indefectiblemente defendió y apoyó la exposición. Shannon Annis, curadora de la colección y gerente de exposiciones, orquestó la gestión de la exposición, con la ayuda del curador asociado y preparador, Eric Jonas. El diseñador de exposiciones, Tony Palms, trabajó en estrecha colaboración con los artistas para diseñar la muestra al mismo tiempo que trabajó con Jonas al instalar las obras. Le estudiante Tijonne Allen asistió con la instalación. La curadora de educación, Leslie Elsasser, organizó eventos y oportunidades educativas y de divulgación para los estudiantes y el público. El curador de nuevos medios Don Fuller y la diseñadora gráfica Marty De la Cruz crearon y distribuyeron nuestras publicaciones impresas y digitales, con fotografías por Will Lytch. La coordinadora del programa, Amy Allison, trabajó con todos los miembros del equipo para garantizar un funcionamiento exento de problemas. El jefe de seguridad, David Waterman, supervisó los servicios a los visitantes. El especialista en comunicaciones, Mark Fredricks, coordinó la residencia de Miguel Luciano, así como también nuestra relación con los medios. El subdirector de operaciones comerciales, Randall West, manejó todos los asuntos presupuestarios y comerciales.

También, nos gustaría dar las gracias a la Dra. Alessandra Rosa, profesora invitada en el departamento de sociología de USF, por sus contribuciones al simposio "Bregando con desastres: Realidades y resiliencias posteriores al Huracán María"; la Dra. Laura Harrison y su equipo del USF Access 3D Lab, por proveer un tour virtual de la exposición; Bárbara Cruz y su equipo de la facultad de educación de USF, por producir la 19ª edición del currículo de InsideART para educación K-12; y Julia Taveras, de iFilm Translation Board!, San Juan, por traducir los textos asociados con la exposición.

También agradecemos los servicios prestados por los preparadores de St. Cate Fine Art, Mike Cannata, Jordan Kramer, Karina Mago y Kodi Thompson, dirigidos por Kenny Jensen; Eleizer Pagan, de The Wooden Box, por coordinar el transporte marítimo desde San Juan; la galería Embajada en San Juan por el préstamo de la obra de Jorge González Santos; y Lehmann Maupin Gallery, por facilitar el préstamo y transporte de la obra de Angel Otero desde Nueva York.

Noel Smith, Previa subdirectora de CAM y curadora de arte latinoamericano y caribeño, y Christian Viveros-Fauné, Curador general de CAM



Jorge González Santos, *Toalí* (Aiba Buya), 2021  
Angel Otero, *September Elegy*, 2017



Sofía Gallisá Muriente & Natalia Lassalle-Morillo  
*Foreign in a Domestic Sense*, 2021

## PRÓLOGO

*Tormenta constante: Arte de Puerto Rico y la diáspora* reúne a varias generaciones de artistas que viven en el archipiélago y otros que se han ido y están trabajando en comunidades en Nueva Jersey, Nueva York y Florida. El tema central de la exposición se refleja en el título; ofrece diversas perspectivas de artistas que responden y reflexionan sobre los desastres naturales provocados por el cambio climático como el huracán María, junto con las continuas dificultades sociales, políticas y económicas en Puerto Rico. Los curadores han incluido artistas que enfrentan estos problemas adoptando ideas y estrategias para una renovación constante.

Esta exposición fue curada en colaboración por Noel Smith, la previa subdirectora de CAM y curadora de arte latinoamericano y caribeño y Christian Viveros-Fauné, curador general. Tanto Noel como Christian hicieron visitas a talleres en Puerto Rico y en varios lugares de los Estados Unidos para desarrollar esta exposición.

Los últimos 17 meses han sido una época de autorreflexión intensa, de realineamiento para poder responder a la pandemia actual de COVID y también marcados por un importante malestar social y cívico. El

Contemporary Art Museum de la USF está comprometido a servir como plataforma a través de sus exposiciones temporales y programas educativos correspondientes, diseñados para crear conciencia, explorar problemas y provocar acciones. La premisa curatorial y el proceso de organización de Tormenta Constante es testimonio de estos valores.

*Tormenta constante: Arte de Puerto Rico y la diáspora* es posible gracias a las subvenciones del National Endowment for the Arts y la Florida Division of Arts and Culture, y el apoyo de los Tampa Bay Rays. El simposio virtual "Bregando con desastres: Realidades y resiliencias posteriores al Huracán María" cuenta con el apoyo de la subvención Humanities Centers de la organización Florida Humanities.

Quiero expresar mi profundo agradecimiento a los curadores, artistas participantes, financiadores y nuestro personal por organizar esta oportuna muestra.

Margaret A. Miller  
Directora y Profesora  
USF Institute for Research in Art



Vista de Instalación de *Tormenta Constante*. De izquierda a derecha: arte por Karlo Andrei Ibarra, Rogelio Báez Vega, Jezebeth Roca González, Wanda Raimundi-Ortiz y Miguel Luciano.



Vista de Instalación de *Tormenta Constante*. Izquierda: Yiyo Tirado Rivera, *Castillo de arena I (Normandie/Sand Castle I (Normandie)*, 2019/2021; *Caribe Hostil*, 2020. Derecha: Gamaliel Rodríguez, *Figure 1827*, 2018; *Figure 1832 (PSE)*, 2018; *Figure 1851 (MAZ)*, 2021; *Figure 1852 (BQN)*, 2021

Imagen de portada: Sofía Gallisá Muriente & Natalia Lassalle-Morillo, *Foreign in a Domestic Sense* (video still), 2021

CONTEMPORARY ART MUSEUM  
University of South Florida  
4202 East Fowler Avenue, CAM101  
Tampa, FL 33620-7360 USA

Horario: lunes a viernes de 10am–5pm, juev. 10am–8pm, sáb. 1–4pm, Cerrado los domingos y días feriados de USF  
cam.usf.edu // caminfo@usf.edu // (813) 974-4133 // 24HR línea de información: (813) 974-2849

@irauf USFCAMfan usfcam

UNIVERSITY OF  
SOUTH FLORIDA  
College of The Arts  
Institute for Research in Art  
Contemporary Art Museum

*Tormenta constante: Arte de Puerto Rico y la diáspora* es posible gracias a las subvenciones del Fondo Nacional para las Artes y la División de Artes y Cultura de la Florida, y el apoyo de los Tampa Bay Rays. El simposio virtual "Bregando con desastres: Realidades y resiliencias pos huracán María" cuenta con el apoyo de la subvención Humanities Centers de Florida Humanities. El USF Contemporary Art Museum está acreditado por la Alianza Americana de Museos.



# TORMENTA CONSTANTE

## Arte de Puerto Rico y la diáspora

24 de Septiembre — 4 de Diciembre, 2021

Rogelio Báez Vega // Sofía Gallisá Muriente // Jorge González Santos // Karlo Andrei Ibarra // Ivelisse Jiménez  
Natalia Lassalle-Morillo // Miguel Luciano // SkittLeZ-Ortiz // Angel Otero // Wanda Raimundi-Ortiz  
Gabriel Ramos // Jezebeth Roca González // Gamaliel Rodríguez // Yiyo Tirado Rivera

## ENSAYO CURATORIAL

***La tormenta es poderosa, y yo la he desafiado. El abismo es tenebroso, y yo no lo he temido. El mar es peligroso y yo lo he cruzado.***

—**Luisa Capetillo, *Influencias de las ideas modernas: Notas y apuntes*, 1916**

*Tormenta constante: Arte de Puerto Rico y la diáspora* reúne obras recientes de artistas contemporáneos que trabajan dentro y fuera del archipiélago. Incluye dibujo, pintura, escultura, fotografía, video, instalación y obras socialmente comprometidas. La variedad de obras da una sensación de bienal, un retrato de las prácticas artísticas actuales de los artistas a medida que participan en el discurso internacional sobre las artes visuales.

La bisagra sobre la cual gira esta exposición es el paso del huracán María, que devastó las islas del noreste del Caribe con vientos de categoría cinco el 20 de septiembre del 2017. Enfrentados a la mayor catástrofe natural de su historia, los puertorriqueños se encontraron bregando (lidiando) con una serie de desastres después del desastre, con escasa asistencia de los Estados Unidos.

En obras que se caracterizan desde alegres hasta sombrías, estos artistas celebran su cultura al mismo tiempo que reconocen los problemas endémicos que exacerbarn la devastación que trajo la tormenta. Estos problemas incluyen la emigración, el legado del colonialismo, la dominación estadounidense, el énfasis del archipiélago en una economía de servicios, un entorno amenazado, el racismo y las identidades cambiantes, la pérdida de las formas de vida tradicionales y más. Imágenes de una recuperación aún frágil, las obras de arte que animan esta exposición son registros de una verdadera tormenta constante.

*Exodus / Pilgrimage* (2019) de Wanda Raimundi-Ortiz aborda la violencia del huracán María y la resiliencia de los puertorriqueños mientras huían de sus hogares hacia puerto seguro en la Florida Central. Su actuación está documentada en un video y fotografías, y a través del espectacular vestido que creó utilizando lonas azules de FEMA recolectadas en Puerto Rico. Su atuendo incluye un tocado elegante seguido por un tren compuesto de escombros, modelado según los trajes tradicionales afropuertorriqueños. En el video *Cessa y Chuleta Talk Gringo Lingo*, Cessa (interpretada por la artista SkittleZ-Ortiz) y Chuleta (Raimundi-Ortiz) se sientan en un restaurante del Bronx anticipando la llegada de la congresista Alexandra Ocasio-Cortez (quien también es puertorriqueña). Cessa y Chuleta emplean la alternancia de código *[code switching]*. El inglés americano estándar de Chuleta choca con el nuyorican de SkittleZ, produciendo una versión hilarante y reveladora de ambos idiomas.

Sofía Gallisá Muriente y Natalia Lassalle-Morillo han colaborado en un trabajo de videoinstalación, *Foreign in a Domestic Sense*, que explora las experiencias de los puertorriqueños recién desplazados a la Florida. Después de María, más de 200,000 puertorriqueños se mudaron a la Florida. Muchos se han quedado. Hoy en día, el estado de la Florida tiene la mayor concentración de puertorriqueños en el continente. Durante tres semanas en junio y julio de 2021, los artistas viajaron por la carretera interestatal I-4 que atraviesa la Florida Central, entrevistando y filmando a recientes inmigrantes en Orlando, Kissimmee, Cape Canaveral y Tampa. Antes de su llegada a la Florida, las artistas realizaron una extensa investigación con familiares, amigos y académicos que viven en el estado para informarse sobre los problemas urgentes que afectan a esta población. Los mismos incluyen atención médica, participación política, vivienda y empleo. A través de narrativas ficticias y no ficticias, las artistas han formulado un retrato de cómo esta comunidad está reconfigurando la identidad puertorriqueña y la cultura del futuro.

Sofía Gallisá Muriente y Natalia Lassalle-Morillo han colaborado en un trabajo de videoinstalación, *Foreign in a Domestic Sense*, que explora las experiencias de los puertorriqueños recién desplazados a la Florida. Después de María, más de 200,000 puertorriqueños se mudaron a la Florida. Muchos se han quedado. Hoy en día, el estado de la Florida tiene la mayor concentración de puertorriqueños en el continente. Durante tres semanas en junio y julio de 2021, los artistas viajaron por la carretera interestatal I-4 que atraviesa la Florida Central, entrevistando y filmando a recientes inmigrantes en Orlando, Kissimmee, Cape Canaveral y Tampa. Antes de su llegada a la Florida, las artistas realizaron una extensa investigación con familiares, amigos y académicos que viven en el estado para informarse sobre los problemas urgentes que afectan a esta población. Los mismos incluyen atención médica, participación política, vivienda y empleo. A través de narrativas ficticias y no ficticias, las artistas han formulado un retrato de cómo esta comunidad está reconfigurando la identidad puertorriqueña y la cultura del futuro.

Karlo Andrei Ibarra emplea una amplia variedad de medios, a menudo con el ojo puesto en secuestrar formas de arte contemporáneo para abordar la posición subordinada de Puerto Rico como un territorio no incorporado de los Estados Unidos. *Niebla*, por ejemplo, se compone de 60 lienzos de tamaño modesto embaldosados juntos para crear una obra monocrómica a gran escala. Ibarra pintó cada lienzo por separado, lo que permite variaciones superficiales, desde grises pálidos hasta rosas claros y marrones suaves, pero la "pintura" de Ibarra está hecha de cenizas de carbón tóxicas recolectadas del incinerador de la planta de energía AES en la ciudad de Peñuelas. Exponerse a la ceniza de carbón se

A Jorge González Santos le interesa producir nuevas narrativas entre lo indígena y lo moderno, entre la cultura taína precolombina de los boricuas y la cultura occidental impresa al archipiélago por la colonización europea.<sup>1</sup> En su instalación *Toali (Aiba Buya)*, González Santos explora cómo se reconoce y conmemora la tierra a través de



Yvelisse Jiménez, Gelid Flow #4, Gelid Flow #3, 2021

la práctica artística. Dos dibujos representan imágenes taínas asociadas a cultivos, campos sembrados y espíritus de plantas: un *zemí* o cabeza de piedra tallada, así como un patrón para tejer. Estos dibujos van acompañados de herramientas agrícolas que el propio artista creó a partir de materiales indígenas: una *escobilla* (una escoba para despejar caminos) y una *coa* (un palo de madera pulida utilizado para arar y sembrar). Al superponer imágenes y materiales antiguos y modernos, se centra en la presencia simultánea del pasado y el presente, fundamental para comprender la historia y la diversidad cultural del Caribe.

Con la escultura *Pimp My Piragua*, Miguel Luciano celebra la piragua, una delicia helada que se vende en Puerto Rico y en toda la diáspora. El carrito móvil de Luciano es una fiesta itinerante, con video, música y luces. En las actuaciones, sirve piraguas a los espectadores afortunados, afeitando hielo de un gran bloque y endulzándolo con sus propios jarabes de colores brillantes. En dos pinturas a gran escala, Luciano también aborda el tratamiento colonialista de los Estados Unidos hacia Puerto Rico y su gente. Imágenes coloridas tomadas de etiquetas de productos de antaño se mezclan con pájaros y conejitos de dibujos animados que representan a la isla. En *Vulture Brand Yams*, un águila americana, símbolo del dominio estadounidense, es atacada por aves que llevan machetes. En *Barceloneta Bunnies*, conejitos drogados y mutilados juegetean entre referencias a la ciudad de Barceloneta, sede anterior de un programa de control de población de los Estados Unidos. Barceloneta cuenta actualmente con la quinta industria farmacéutica más grande del mundo, ayudada por leyes fiscales sesgadas hacia la inversión extranjera.

Karlo Andrei Ibarra emplea una amplia variedad de medios, a menudo con el ojo puesto en secuestrar formas de arte contemporáneo para abordar la posición subordinada de Puerto Rico como un territorio no incorporado de los Estados Unidos. *Niebla*, por ejemplo, se compone de 60 lienzos de tamaño modesto embaldosados juntos para crear una obra monocrómica a gran escala. Ibarra pintó cada lienzo por separado, lo que permite variaciones superficiales, desde grises pálidos hasta rosas claros y marrones suaves, pero la "pintura" de Ibarra está hecha de cenizas de carbón tóxicas recolectadas del incinerador de la planta de energía AES en la ciudad de Peñuelas. Exponerse a la ceniza de carbón se

ha relacionado con cánceres de vejiga, estómago, piel, pulmón y riñón, así como asma, enfisema e infertilidad. A través de su instalación minimalista, Ibarra se une a un movimiento creciente que llama la atención sobre los peligros que generan las operaciones de este gigante energético global con sede en Estados Unidos.

Yiyo Tirado Rivera escudriña la industria turística en Puerto Rico en dos obras notablemente efectivas. El hotel Caribe Hilton, inaugurado en 1949, es hoy uno de los principales resorts de lujo en Puerto Rico; fue promovido, financiado y construido por la Compañía de Desarrollo Industrial de Puerto Rico (PRIDCO), establecida en 1942 para crear una base económica para la industria estadounidense. La escultura de neón *Caribe Hostil* refleja y se burla del letrero original del hotel, sustituyendo «Hotel» por «Hostil» en frías letras azules. *Castillo de arena I (Normandie)* se refiere a otro hotel icónico, inspirado en el barco de pasajeros transatlántico SS Normandie. Un molde de arena fundida del edificio se asienta sobre otro montículo de arena que se deteriorará en el transcurso de la exposición. En un sentido más amplio, las obras hablan de políticas y decisiones imprudentes y miopes: crear una economía basada en los servicios a expensas de una economía fuerte basada en la isla, y construir sobre las arenas movedizas de una isla en la era del cambio climático.

Tratándose de una práctica generalmente preocupada por lo efímero y el potencial de la línea y la forma, la instalación sin título de Gabriel Ramos compuesta de esculturas de alambre lleva un peso mucho más allá de su aparente fragilidad. Inspirado por los recuerdos de la infancia, crea obras que recuerdan la herrería decorativa y utilitaria, que es una característica distintiva de la arquitectura puertorriqueña. Los edificios de la época colonial del Viejo San Juan están adornados con balaustradas y barandillas de encaje; sus calles residenciales más humildes están bordeadas de diseños más abstractos. Como si arreatbara capas de bomba y plena de la atmósfera, Ramos mezcla referencias a la música y a las tradiciones artesanales afrocaribeñas en las curvas y equilibrios de sus formas. También, las sombras le siguen a las líneas sinuosas de sus esculturas, como recuerdos después de un evento, duplicando y difuminando los significados de las esculturas.

La memoria también juega un papel protagonista en la realización de las pinturas de Angel Otero. La técnica inusual de Otero se basa en pintura al óleo aplicada a una superficie de plexiglás, seca y pelada en "pieles", y posteriormente cubierta sobre tela. Al igual que Arnaldo Roche (1955-2018), el pintor neoexpresionista puertorriqueño al que *Dreaming in Blue (To Arnaldo Roche)* rinde homenaje, Otero realiza un intenso escrutinio del yo dentro de los cambiantes contextos raciales, culturales y geográficos de la identidad caribeña. Otero arremolina salpicaduras de la paleta azul de Roche alrededor de una pieza central de tela azul, que recuerda a una colcha o una cortina, mientras superpone meditaciones sobre la historia del arte, domesticidad y su propia infancia en una sola obra. *September Elegy* presenta una franja central de pintura negra en forma de lápida sobre una superficie multicolor. Como presencia se asemeja al vacío que el huracán María dejó en el paisaje hace cuatro años.

La pintura a gran escala de Rogelo Báez Vega, *ID. Escuela Tomás Carrión Maduro, Santurce, Puerto Rico - New on the Market*, es parte de una nueva serie tentativamente titulada *De memoria*. Sus lienzos de textura rica con frecuencia retratan edificios modernistas icónicos que datan del auge de la modernización de Puerto Rico durante la posguerra. A veces cubiertos por la exuberante vegetación del archipiélago, sus imágenes crean una narrativa que implica un futuro distópico y fallido. Sin embargo, con la venta privada de la Escuela Tomás Carrión Maduro, una escuela pública, Báez Vega también anuncia que dicho futuro está aquí. Las capas de óleo, cera de abejas y pintura dorada de la pintura dotan al edificio desgastado con un brillo táctil, compensado por un aire general de negligencia, además de la presentación de la imagen como propiedad inmobiliaria. Siendo una de las muchas escuelas públicas del barrio cerradas desde María, la privatización de la Escuela Tomás Carrión representa la pérdida de las instituciones vecinales que el artista aprecia, al tiempo que proporciona una señal del futuro distópico al que teme.

El artista Gamaliel Rodríguez también se preocupa por las visiones apocalípticas. Su serie de dibujos de técnica mixta presenta vistas inquietantes de las torres de control de los aeropuertos desde cuatro aeropuertos diferentes en Puerto Rico. Estas torres de control fueron desactivadas cuando María destruyó la ya frágil red eléctrica de Puerto

Rico. Descuidadas incluso antes de la tormenta, los aeropuertos a los que servían estas torres constituían entradas y salidas para los puertorriqueños, a quienes muchas veces se les considera extranjeros en los Estados Unidos. Después de María, los vuelos a los Estados Unidos continentales costaban hasta \$2,000; durante la pandemia de COVID-19 cayeron a menos de \$100. Rodríguez reconoce su momento contemporáneo. Estas torres están meticulosamente dibujadas en púrpuras, rojos y grises de otro mundo, erizados con antenas y plantas tropicales. Sus funciones como conexiones a la infraestructura global se pierden. Siguen siendo monumentos distópicos derrotados, derribados por los rigores de la naturaleza, el tiempo y la política.

Ivelisse Jiménez comenzó a trabajar en *Gelid Flow #3* y *Gelid Flow #4* justo después de que el huracán María alterara el paisaje de Puerto Rico y la vida de sus habitantes. En estas piezas, atrapa pintura de esmalte dentro de láminas de plástico vinílico que luego expone a los elementos para provocar la descomposición y, con suerte, preguntas sobre las interacciones de los humanos con la naturaleza. Ella cuelga estas sábanas verticalmente al lado de la ventana del museo para permitir que el luz del día revele patrones adicionales. Las pinturas actúan como una vidriera, o un prisma, al tiempo que invitan a meditaciones sobre las limitaciones de la comprensión humana. Según la artista, su trabajo presenta “una forma de explorar las complejas relaciones entre la conciencia y la experiencia, una forma de trabajar a través de las complejidades que [le] rodean y comunicar una sensación de fluidez e impermanencia”.

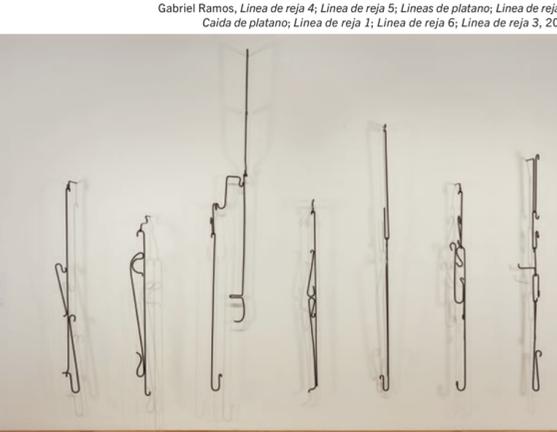
Jezebeth Roca González es oriunda de Añasco, un pequeño pueblo en la zona rural del oeste de Puerto Rico que ella llama “una isla dentro de una isla”. Roca González a menudo utiliza el espacio doméstico de sus abuelos como centro para sus videos e instalaciones, a veces empleando tierra, plantas y productos agrícolas como parte de su obra de arte. Si bien su familia ha permanecido en Puerto Rico, elle es parte de la diáspora, viviendo entre Añasco y los Estados Unidos. Colabora con su familia a través de historias y acciones para explorar esa dualidad, así como los problemas de racismo, la migración de la tierra, los efectos duraderos del colonialismo y cómo el cambio rápido amenaza la vida familiar. El video *La fábula de Luisa* se centra en su abuela, “Abuela Luisa”. Una fábula lleva una lección moral o consejo, pero también puede generar leyendas que narren las acciones de dioses o héroes de la antigüedad. En el caso de la abuela Luisa, sus historias elevan la experiencia de una mujer extraordinaria mientras navega por los giros y vueltas de su propia vida.

Jezebeth Roca González es oriunda de Añasco, un pequeño pueblo en la zona rural del oeste de Puerto Rico que ella llama “una isla dentro de una isla”. Roca González a menudo utiliza el espacio doméstico de sus abuelos como centro para sus videos e instalaciones, a veces empleando tierra, plantas y productos agrícolas como parte de su obra de arte. Si bien su familia ha permanecido en Puerto Rico, elle es parte de la diáspora, viviendo entre Añasco y los Estados Unidos. Colabora con su familia a través de historias y acciones para explorar esa dualidad, así como los problemas de racismo, la migración de la tierra, los efectos duraderos del colonialismo y cómo el cambio rápido amenaza la vida familiar. El video *La fábula de Luisa* se centra en su abuela, “Abuela Luisa”. Una fábula lleva una lección moral o consejo, pero también puede generar leyendas que narren las acciones de dioses o héroes de la antigüedad. En el caso de la abuela Luisa, sus historias elevan la experiencia de una mujer extraordinaria mientras navega por los giros y vueltas de su propia vida.

Jorge González Santos (Puerto Rico, 1981) *Vive y trabaja en San Juan.* El trabajo reciente de Jorge González Santos sirve como una plataforma para la recuperación de la cultura material vernácula marginada, así como un intento continuo de producir nuevas narrativas entre lo indígena y lo moderno. En 2012, Jorge González participó en La Práctica, el programa de residencia de nueve meses en Beta-Local (San Juan) y desde entonces ha trabajado con esa institución para crear conexiones pedagógicas con el sistema universitario en Puerto Rico. Ha mostrado su trabajo a nivel internacional, incluso en el International Studio & Curatorial Program (Nueva York); Arte Río (Brasil); SITELines Bienal de Santa Fe 2016 (Nuevo Mexico) Programa de Residencia Davidoff en el Programa Flora Ars & Natura (Bogotá, Colombia); Under the Mango Tree: Ulterior Sites of Learning, organizado por el Institut für Auslandsbeziehung, documenta 14 (Kassel, Alemania); y Una cierta investigación sobre las imágenes, Tenerife Espacio para las Artes (Santa Cruz, España).

—**Noel Smith, previa subdirectora de CAM y curadora de arte latinoamericano y caribeño**

Gabriel Ramos, *Línea de reja 4; Línea de reja 5; Líneas de platano; Línea de reja 2; Caída de platano; Línea de reja 1; Línea de reja 6; Línea de reja 3*, 2021



## SOBRE LOS ARTISTAS

**ROGELIO BÁEZ VEGA** (Santurce, Puerto Rico, 1974) *Vive y trabaja en Santurce y Nueva York.*

Rogelio Báez Vega es pintor, escultor y artista de instalaciones. Los temas de arquitectura y de los hábitats especiales son el foco de su práctica. Fue galardonado con la Subvención de Emergencia de la Fundación Pollock-Krasner, la Subvención de Emergencia de la Fundación Joan Mitchell y la Subvención de Emergencia de la Fundación Gottlieb. Su trabajo se ha mostrado en KM 0.2 (Santurce, PR); el Museo de Arte y Diseño de Miramar (San Juan, PR); el Museo de Fotografía Contemporánea (Illinois); y el Museo de Arte de Puerto Rico (San Juan, PR). Su obra se encuentra en las colecciones del Museo de Arte de Puerto Rico; Oriental Bank & Trust (PR); y el Museo de Arte Contemporáneo (San Luis Potosí, México).

**SOFÍA GALLISÁ MURIENTE** (San Juan, Puerto Rico, 1986) *Vive y trabaja en San Juan.*

Sofía Gallisá Muriente es una artista visual que trabaja principalmente con video, cine, fotografía y texto. Ha sido artista en residencia en el Museo La Ene (Buenos Aires, Argentina); Alice Yard (Puerto España, Trinidad y Tobago); y Oficina para la Acción Urbana (Tenerife, España). Su trabajo se ha mostrado en la Bienal de Whitney (Nueva York); la Trienal Poli/Gráfica de San Juan: América Latina y el Caribe (PR); Los Angeles Contemporary Exhibitions; el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (Argentina); y más recientemente en ifa-Galerie Berlin (Alemania). De 2014 a 2020 se desempeñó como codirectora de Beta-Local, institución dedicada a fomentar el intercambio de los conocimientos y las prácticas transdisciplinarias en Puerto Rico. Ha sido galardonada con un Subsidio de Investigación de Artistas del Smithsonian en el 2021.

**MIGUEL LUCIANO** (San Juan, Puerto Rico, 1972) *Vive y trabaja en San Juan.* Miguel Luciano es un artista visual multimedia cuyo trabajo explora temas de historia, la cultura popular, la justicia social y la migración. Su obra ha sido expuesta a nivel nacional e internacional, incluido en la Bienal del Mercosur (Brasil); el Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana (Cuba); la Trienal Poli/Gráfica de San Juan: América Latina y el Caribe (PR); el Smithsonian American Art Museum (Washington D. C.); y el Metropolitan Museum of Art (Nueva York). Ha recibido numerosas subvenciones y premios, entre ellos la subvención Louis Comfort Tiffany Award y el Joan Mitchell Foundation Painters and Sculptors Award. Su obra se encuentra en las colecciones permanentes del Smithsonian American Art Museum (Washington D. C.); el Brooklyn Museum (NY); El Museo del Barrio (NY); y el Museo de Arte de Puerto Rico. Actualmente es un artista en residencia dentro del programa de residencia Civic Practice Partnership del Metropolitan Museum of Art.

**JORGE GONZÁLEZ SANTOS** (Puerto Rico, 1981) *Vive y trabaja en San Juan.* El trabajo reciente de Jorge González Santos sirve como una plataforma para la recuperación de la cultura material vernácula marginada, así como un intento continuo de producir nuevas narrativas entre lo indígena y lo moderno. En 2012, Jorge González participó en La Práctica, el programa de residencia de nueve meses en Beta-Local (San Juan) y desde entonces ha trabajado con esa institución para crear conexiones pedagógicas con el sistema universitario en Puerto Rico. Ha mostrado su trabajo a nivel internacional, incluso en el International Studio & Curatorial Program (Nueva York); Arte Río (Brasil); SITELines Bienal de Santa Fe 2016 (Nuevo Mexico) Programa de Residencia Davidoff en el Programa Flora Ars & Natura (Bogotá, Colombia); Under the Mango Tree: Ulterior Sites of Learning, organizado por el Institut für Auslandsbeziehung, documenta 14 (Kassel, Alemania); y Una cierta investigación sobre las imágenes, Tenerife Espacio para las Artes (Santa Cruz, España).

**NATALIA LASSALLE-MORILLO** (Río Piedras, Puerto Rico, 1991) *Vive y trabaja entre Puerto Rico y Los Ángeles.* Natalia Lassalle-Morillo es cineasta, artista visual y educadora. Su trabajo fusiona el documental y la performance encarnada para descentralizar las narrativas canónicas y reimaginar historias individuales y colectivas. Sus exposiciones, proyecciones y actuaciones recientes incluyen: *Retiro en el Museo de Arte de Seúl* (Corea del Sur); *La Ruta en el Museum of Contemporary Photography* (Illinois); y *Anti-gone* en el Walt Disney Modular Theatre (California). Sus becas y residencias incluyen The Harbor de Beta-Local (San Juan, PR); Fonderie Darling (Montreal, Canadá); La Espectacular de Diagonal (San Juan, PR); Miami Light Project (Miami, FL); y Kovent (Cataluña, España).

**KARLO ANDREI IBARRA** (Puerto Rico, 1982) *Vive y trabaja en San Juan.*

Karlo Andrei Ibarra es artista y gestor cultural. Su trabajo ha sido ampliamente mostrado en Cuba, El Salvador, Panamá, México, Brasil, Canadá, Países Bajos, España, Suecia, Polonia, Noruega, Taiwán, China y los Estados Unidos. Ha participado en la Bienal de Bucarest (Rumanía); la Trienal Poli/Gráfica de San Juan: América Latina y el Caribe (PR); y en la Bienal Internacional de Arte Joven de Moscú. Su obra está representada en las colecciones del Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de San José (Costa Rica); el Museo y Centro de Estudios Humanísticos Dra. Josefina Camacho de la Nuez, Universidad del Turabo, (Gurabo, PR); la Colección Cisneros Fontanals (Miami, FL); y el Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (Argentina). Es cofundador del espacio de arte contemporáneo Km 0.2 en Santurce, PR.

**IVELISSE JIMÉNEZ** (Ciales, Puerto Rico, 1966) *Vive y trabaja en Santurce y Nueva York.*

Ivelisse Jiménez es pintora y artista de instalaciones. Su obra ha sido exhibida en La Casa de Los Contrafuertes (San Juan, PR); el Museo de Arte de Puerto Rico (San Juan); la University of North Carolina at Chapel Hill; la Galería Jacob Karpio



Jezebeth Roca González, La fábula de Luisa, 2021

**IVELISSE JIMÉNEZ** (Ciales, Puerto Rico, 1966) *Vive y trabaja en Santurce y Nueva York.*

**MIGUEL LUCIANO** (San Juan, Puerto Rico, 1972) *Vive y trabaja en San Juan.*

**JORGE GONZÁLEZ SANTOS** (Puerto Rico, 1981) *Vive y trabaja en San Juan.*

**NATALIA LASSALLE-MORILLO** (Río Piedras, Puerto Rico, 1991) *Vive y trabaja entre Puerto Rico y Los Ángeles.* Natalia Lassalle-Morillo es cineasta, artista visual y educadora. Su trabajo fusiona el documental y la performance encarnada para descentralizar las narrativas canónicas y reimaginar historias individuales y colectivas. Sus exposiciones, proyecciones y actuaciones recientes incluyen: *Retiro en el Museo de Arte de Seúl* (Corea del Sur); *La Ruta en el Museum of Contemporary Photography* (Illinois); y *Anti-gone* en el Walt Disney Modular Theatre (California). Sus becas y residencias incluyen The Harbor de Beta-Local (San Juan, PR); Fonderie Darling (Montreal, Canadá); La Espectacular de Diagonal (San Juan, PR); Miami Light Project (Miami, FL); y Kovent (Cataluña, España).

**ROGELIO BÁEZ VEGA** (Santurce, Puerto Rico, 1974) *Vive y trabaja en Santurce y Nueva York.*

**ANGEL OTERO** (Santurce, Puerto Rico, 1981) *Vive y trabaja en San Juan.* Angel Otero es mejor conocido por sus pinturas, collages y obras escultóricas procesuales que veneran las cualidades inherentes de su material de elección: la pintura al óleo. Se han organizado exposiciones individuales de su trabajo en el Bronx Museum of the Arts (NY); Contemporary Art Museum (Texas); Centro Atlántico de Arte Moderno (Islas Canarias, España); SCAD Museum of Art (Georgia); y el Contemporary Art Museum (Carolina del Norte). Recientes exposiciones colectivas con su trabajo se han presentado en el Pérez Art Museum (Miami, FL); Museum of the African Diaspora (California); y el Wexner Center for the Arts (Ohio). Otero fue premiado la beca Leonore Annenberg en Artes Visuales.

**GAMALIEL RODRÍGUEZ** (Bayamón, Puerto Rico, 1977) *Vive y trabaja en San Juan.*

Gamaliel Rodríguez trabaja con lápiz, tinta, acrílico y bolígrafo para producir vistas aéreas de estructuras artificiales industriales, militares y civiles en Puerto Rico y los territorios estadounidenses. Ha participado en numerosas residencias y becas como el MacDowell Fellowship (New Hampshire) y la International Studio & Curatorial Program Residency (Brooklyn, NY). El trabajo de Rodríguez se ha mostrado en el SCAD Museum of Art (Georgia); Mass MoCA (Massachusetts); el Museo de Arte de Puerto Rico (San Juan); el Bronx Museum of the Arts (NY); y el Museum Arnhem (Países Bajos).

**YIYO TIRADO RIVERA** (Puerto Rico, 1990) *Vive y trabaja en San Juan.*

Yiyo Tirado Rivera es artista visual y diseñador gráfico. Es cofundador del espacio de arte contemporáneo Km 0.2 en Santurce, PR. Tirado Rivera participó en el Programa La Práctica en Beta-Local (San Juan,PR) y ha expuesto internacionalmente, incluido en México, Argentina, Perú, Chile, Estados Unidos, España y la República Dominicana.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** cont. sus intersecciones en murales, performance y obras basadas en video. Ha recibido un premio Artists-in-Action de los Art & History Museums (Maitland, FL); un Women of Distinction Award de la University of Central Florida (UCF); y un Subsidio Franklin Furnace para la performance (Brooklyn, NY). También ha sido nominada al United States Artist Fellowship; una laureada como Woman Making History de la UCF; y una semifinalista del Outwin Boochever Portrait Competition de la Smithsonian National Portrait Gallery. Raimundi-Ortiz es profesora asociada en UCF (Orlando).

**SKITTLEZ-ORTIZ** SkittleZ-Ortiz es una cantante, actor y creadore de contenido latino del Bronx. Con más de 23k seguidores y más de 12 millones de visitas, SkittleZ produce una variedad de contenido que va desde vlogs diarios y comedia de sketches hasta covers musicales y parodias en SkittleZMusicTV en Youtube. SkittleZ produjo y protagonizó el éxito nominado a los Premios Tu Mundo de Telemundo “Shit Spanish Girls Say”. SkittleZ ha sido nominadx para un premio TECLA bajo la categoría *Best Fictional Character* Content Creator en Hispanicize. Apareció en las temporadas 2 y 3 de *High Maintenance* de HBO. SkittleZ es también le co-presentadora de *Ladies Who Bronche*, un podcast afro-latinx.

**GABRIEL RAMOS** (Cáida de plátano, 2021) *Vive y trabaja en Tarpon Springs, FL.* Gabriel Ramos es un escultor e artista de instalación cuya obra incluye video y fotografía. Ha recibido la Subvención Educational Foundation of America Creative Equity Fellowship en el Vermont Studio Center (Vermont); la Subvención del Cornell Council for the Arts (Ithaca, NY); y fue nominado para el Dedalus Foundation Master of Fine Arts Fellowship in Painting and Sculpture (NY). Su trabajo ha sido presentado en numerosas publicaciones locales e internacionales y ha sido exhibido a nivel nacional e internacional en lugares como la National Gallery of the Bahamas (Nasáu); la The National Gallery of Jamaica (Kingston); la Bienal Fotofest (Texas); y el Festival Internacional de Cine de Gasparilla (Tampa, FL).

**JEZEBETH ROCA GONZÁLEZ** (b. 1988) *Vive y trabaja entre la diáspora y Añasco, Puerto Rico.*

Jezebeth Roca-González es una creadore multidisciplinariax que utiliza video, performance, fotografía, tierra y plantas vivas a través de la instalación. Roca González examina la intimidad, las historias familiares y cómo llevamos en la tierra el estatus colonial con los Estados Unidos a través de la perspectiva personal y las dualidades de lo cotidiano. Su trabajo ha sido mostrado en exposiciones en Surf Studios (Georgia); The Front (California); Pana Projects (Aguadilla, PR); King Street Projects (Long Beach, NY); y Practice Gallery (Pennsylvania). Sus residencias artísticas incluyen la Residencia Below Grand Deep Field (NY); Bemis Center for Contemporary Arts (Nebraska); y FAC (Feminist Art Collective) Artscape (Ontario, Canadá). Elx ha recibido un premio Dedalus MFA Fellowship en Pintura y Escultura (NY).

**GAMALIEL RODRÍGUEZ** (Bayamón, Puerto Rico, 1977) *Vive y trabaja en San Juan.*

Gamaliel Rodríguez trabaja con lápiz, tinta, acrílico y bolígrafo para producir vistas aéreas de estructuras artificiales industriales, militares y civiles en Puerto Rico y los territorios estadounidenses. Ha participado en numerosas residencias y becas como el MacDowell Fellowship (New Hampshire) y la International Studio & Curatorial Program Residency (Brooklyn, NY). El trabajo de Rodríguez se ha mostrado en el SCAD Museum of Art (Georgia); Mass MoCA (Massachusetts); el Museo de Arte de Puerto Rico (San Juan); el Bronx Museum of the Arts (NY); y el Museum Arnhem (Países Bajos).

**YIYO TIRADO RIVERA** (Puerto Rico, 1990) *Vive y trabaja en San Juan.*

Yiyo Tirado Rivera es artista visual y diseñador gráfico. Es cofundador del espacio de arte contemporáneo Km 0.2 en Santurce, PR. Tirado Rivera participó en el Programa La Práctica en Beta-Local (San Juan,PR) y ha expuesto internacionalmente, incluido en México, Argentina, Perú, Chile, Estados Unidos, España y la República Dominicana.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** cont. sus intersecciones en murales, performance y obras basadas en video. Ha recibido un premio Artists-in-Action de los Art & History Museums (Maitland, FL); un Women of Distinction Award de la University of Central Florida (UCF); y un Subsidio Franklin Furnace para la performance (Brooklyn, NY). También ha sido nominada al United States Artist Fellowship; una laureada como Woman Making History de la UCF; y una semifinalista del Outwin Boochever Portrait Competition de la Smithsonian National Portrait Gallery. Raimundi-Ortiz es profesora asociada en UCF (Orlando).

**SKITTLEZ-ORTIZ** SkittleZ-Ortiz es una cantante, actor y creadore de contenido latino del Bronx. Con más de 23k seguidores y más de 12 millones de visitas, SkittleZ produce una variedad de contenido que va desde vlogs diarios y comedia de sketches hasta covers musicales y parodias en SkittleZMusicTV en Youtube. SkittleZ produjo y protagonizó el éxito nominado a los Premios Tu Mundo de Telemundo “Shit Spanish Girls Say”. SkittleZ ha sido nominadx para un premio TECLA bajo la categoría *Best Fictional Character* Content Creator en Hispanicize. Apareció en las temporadas 2 y 3 de *High Maintenance* de HBO. SkittleZ es también le co-presentadora de *Ladies Who Bronche*, un podcast afro-latinx.

## ARTE EN LA EXPOSICIÓN

**ROGELIO BÁEZ VEGA** *ID. Escuela Tomás Carrión Maduro, Santurce, Puerto Rico - New on the Market*, 2021 oil, beeswax and gold pigment on canvas 60 x 84 in. Courtesy of the artist

**JORGE GONZÁLEZ SANTOS** *Toali (Aiba Buya)*, 2021 drawings, soot and limestone on cotton fabric over wooden frame 24 x 20 x 14 in. each

**KARLO ANDREI IBARRA** *Niebla* (Fog), 2021 drawings made from ash produced at the Applied Energy Systems (AES) incinerator in Peñuelas, Puerto Rico installation: 60 drawings on canvas, 48 x 100 in. each drawing: 8 x 10 in. Courtesy of the artist

**IVELISSE JIMÉNEZ** *Gelid flow #3*, 2021 vinyl and enamel paint 113 x 54 in. hanging piece; 36 x 54 in. floor piece

**GABRIEL RAMOS** *Caída de plátano*, 2021 painted acrylic and steel 124 x 13 x 14 1/2 in. Courtesy of the artist

**SKITTLEZ-ORTIZ** *Shit Spanish Girls Say*, 2021 painted acrylic and steel 43 x 23 1/2 in. Courtesy of the artist

**YIYO TIRADO RIVERA** *Caribe Hostil*, 2020 neon 12 x 24 in. Edition 1/3

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**ANGEL OTERO** *Dreaming in Blue (To Arnaldo Roche)*, 2019 oil skins on fabric 105 x 144 x 7 in.

**SEPTEMBER ELEGY**, 2017 oil skins on fabric 103 x 65 x 5 1/2 in.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.

**WANDA RAIMUNDI-ORTIZ** *Cessa and Chuleta Talk Gringo Lingo*, 2019 digital video 2:58 min.